دانشکده ادبیات و زبان‌های خارجی
گروه آموزشی آموزش زبان انگلیسی

پایان‌نامه برای دریافت درجه کارشناسی ارشد
در رشته زبان شناسی گرایش همگانی

عنوان:
بررسی انسجام واژگانی در کتاب‌های داستان تأليفی و ترجمه دو گروه سنی «الف» و «ب»

استاد راهنما:
دکتر رضا عابدی

استاد مشاور:
دکتر سید محمد رضی نژاد

پژوهشگر:
سارا زیبالزاده وفا

تیر 1394
دکتر رضا عابدی

اساتد مشاور: دکتر سید محمد رضیدزاد

مقطع تخصصی: کارشناسی ارشد

گراش: همگانی

شناسه: محقق اردبیلی

دکترهای: ادبیات و زبان‌های خارجی

دکتر رضا عابدی

چکیده

هدف از پژوهش حاضر بررسی انسجام و ازکانی در کتاب‌های داستان تألفی و ترجمه دو گروه سنی «الف» و «ب» بر اساس نظریه نشانه‌گری سیستمیک هدلیاس بود. این مطالعه در مجموع 64 کتاب داستان بود که برای گروه سنی در هر طبقه تألفی و ترجمه، 16 کتاب انتخاب شد. عناصر انسجام و ازکانی بر اساس مدل هدلیاس حسن (1976)، در حدود 15000 جمله شمارش شد و مورد ارزیابی قرار گرفت. با تکیه بر آمار توصیفی و استنباطی خود، بسیار توزیع لریک این اعمال انسجام و تفاوت آن در دو گروه سنی مذکور به منظور سنجش فرضیه، مورد بررسی قرار گرفت. آمار توصیفی نشان داد در هر گروه سنی، بالاترین سیاست توزیع را در هر دو دسته کتاب‌های داستان تألفی و ترجمه داده جایگزینی به خود اختصاص می‌دهد. همچنین، بسیاری که در مقایسه با تکرار ناقص در هر گروه سنی بخش برآورد. با افتراش سن، بسیاری کاربردی عناصر انسجام و انواع آن به جز «نفرد» در کتاب‌های داستان تألفی و «همونه‌ای» در کتاب‌های داستان ترجمه با افتراش همانا. استفاده از روش آماری خیو در سطح معنی‌داری 0.05، نشان داد کتاب‌های داستان تألفی تفاوت معنی‌داری بین دو گروه سنی در توزیع عنصر انسجام و ازکانی، تکرار کامل و یک عضو جویزه‌ای یک عضو جویزه‌ای نشان داد. این نشان داد کتاب‌های داستان تألفی در توزیع عنصر انسجام و ازکانی، آرایه‌ای مشابه می‌شود. در خصوص کتاب‌های داستان ترجمه، توزیع عنصر انسجام و ازکانی در این به هر دو گروه سنی «الف» و «ب» به معنی‌داری متفاوت بود}

<table>
<thead>
<tr>
<th>نام: سارا</th>
<th>عنوان پایان‌نامه: بررسی انسجام و ازکانی در کتاب‌های داستان تألفی و ترجمه دو گروه سنی «الف» و «ب»</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>استاد راهنما: دکتر رضا عابدی</td>
<td>استاد مشاور: دکتر سید محمد رضیدزاد</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>رشته: زبان شناسی</th>
<th>مقاطع تخصصی: کارشناسی ارشد</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>دانشگاه: محقق اردبیلی</td>
<td>دانشگاه: ادبیات و زبان‌های خارجی</td>
</tr>
</tbody>
</table>

تاریخ انتشار: ۰۲/۰۴/۱۳۹۴
تعداد صفحات: ۱۲۷

کلید واژه‌ها: ادبیات کودک، انسجام و ازکانی، فراشبندی، نپویی-فراشبندی سیستمیک
<table>
<thead>
<tr>
<th>شماره و عنوان مطالب</th>
<th>صفحه</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>فصل اول: کلیات پژوهش</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>1-1- مقدمه</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>2-1- بیان مسئله</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>3-1- سوال‌های پژوهش</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>4-1- فرضیات‌های پژوهش</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>5-1- اهداف پژوهش</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>6-1- هدف کلی</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>7-1- اهداف فرعی</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>8-1- ضرورت و اهمیت پژوهش</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>9-1- استفاده کننده‌گان از نتایج پژوهش</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>10-1- نتایج و اصولات</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>1-8-1- تحلیل کلام</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>2-8-1- پایان</td>
<td>2</td>
</tr>
</tbody>
</table>

فصل دوم: مبانی نظری پژوهش | 1 |
| Error! Bookmark not defined. | 2 |
| Error! Bookmark not defined. | 2 |
| Error! Bookmark not defined. | 2 |
| Error! Bookmark not defined. | 2 |
| Error! Bookmark not defined. | 2 |
| Error! Bookmark not defined. | 2 |
| Error! Bookmark not defined. | 2 |
| Error! Bookmark not defined. | 2 |
| Error! Bookmark not defined. | 2 |
| Error! Bookmark not defined. | 2 |
| Error! Bookmark not defined. | 2 |

Error! Bookmark not defined.
ب
فصل سوم: مواد و روش پژوهش

فصل چهارم: نتایج و یافته‌های پژوهش

فصل پنجم: بحث و نتیجه‌گیری
پیوست ب. بسیار انواع تکرار و باهمایی در کتاب‌های داستان تأریخی مقایسه سطحی (انواع انسجام وارگانی).

پیوست ج. توزیع انواع انسجام وارگانی در کتاب‌های ترجمه دو گروه سی «الف» و «ب» (مقايسه سطحی).

پیوست د. بسیار انواع تکرار و باهمایی در کتاب‌های داستان ترجمه مقایسه سطحی (انواع انسجام).

پیوست و توزیع انواع انسجام وارگانی در نمونه‌ای از کتاب‌های داستان برگسه شده.

واژه نامه...
فهرست اشکال

شکل ۱. روابط مربوط به بند بر اساس دیدگاه الهی (۱۹۹۴).
شکل ۲. روابط انسجام بر اساس تفسیری هنری و مسئله (۲۰۰۴).
شکل ۳. تفسیری انسجام سطح بر اساس مدل‌های تکراری و هم‌پوشانی (۱۳۸۹، ص ۱۷۱).
شکل ۲.۲. روابط انسجام بر اساس تقسیم‌بندی انسجام و همبستگی (۲۰۰۴).
شکل ۲.۳. تقسیم‌بندی انسجام و همبستگی بر اساس گروه‌های دستی (۱۳۸۹، ص ۱۷۱).
شکل ۲.۴. شامل معنا، شامل نام...
شکل ۴.۱. مقایسه عناصر انسجام وارکانی در دو گروه سنی "الف" و "ب" در کتاب‌های داستان تألیفی...
شکل ۴.۲. مقایسه عناصر انسجام وارکانی در دو گروه سنی "الف" و "ب" در کتاب‌های داستان ترجمه شده...
شکل ۴.۳. مقایسه عناصر انسجام وارکانی در دو گروه سنی "الف" و "ب" در کتاب‌های داستان ترجمه شده...
شکل ۴.۴. مقایسه عناصر انسجام وارکانی در دو گروه سنی "الف" و "ب" در کتاب‌های داستان ترجمه شده...
فهرست جداول

جدول 1. انواع انسجام و ازگانی و رابطه ارجاوی آنها از دیدگاه هلیدی و حسن (1976، ص 288).

جدول 2. توزیع کامل عناصر انسجام و ازگانی در کتاب‌های تألیفی دو گروه سئی «الف» و «ب»....

جدول 4. مقایسه تکرار و باهم‌ای در دو گروه سئی (مقایسه سنوی) در کتاب‌های داستان تألیفی.
جدول ۴.۳ بسامد انواع تکرار و باهمایی در کتاب‌های داستان تألیفی مقایسه سنتوی (دو گره سنتی)

جدول ۴.۴ محاسبه روش آماری خی‌دو برای مقایسه انواع انسجوم و ازگانی در کتاب‌های داستان تألیفی...

جدول ۴.۵ توزیع کامل عنصر انسجوم وازگانی در کتاب‌های ترجمه دو گره سنتی «الف» و «ب»....

جدول ۴.۶ مقایسه تکرار و باهمایی در دو گره سنتی (مقایسه سنتوی) در کتاب‌های داستان ترجمه شده.

جدول ۴.۷ بسامد انواع تکرار و باهمایی در کتاب‌های داستان ترجمه مقایسه سنتوی (دو گره سنتی).

جدول ۴.۸ محاسبه روش آماری خی‌دو برای مقایسه انواع انسجوم وازگانی در کتاب‌های داستان ترجمه....
فصل اول:
کلیات پژوهش
زبانشناسی، مطالعه علمی زبان و زبان ابراری ارتباطی برای بروز خاجت‌های اجتماعی گویشوران است. نگرش پژوهشگران این حوزه، در بررسی ویژگی‌های زبان‌شناسی دو گونه نوشتن و گفتار از ابعاد منتفی‌ای ارتباطی می‌شود. به عبارت دیگر، در تحلیل کلام که یک نوع تحلیل زبان‌شناسی است، زبان ارتباطی اهمیت از گفتاری و نوشتنی مورد مطالعه قرار می‌گیرد (هلالی، 1985).

از جمله دیدگاه‌های زبان‌شناسان در مطالعه منظور گفتاری و نوشتنی، تحلیل کلام است. تحلیل کلام، از جمله شاخه‌ای نوین علم زبان‌شناسی است که در جنگ سال‌ها و به ویژه از دهه 60 میلادی به بعد، مورد توجه علاقه‌مندان این حوزه قرار گرفت. تجزیه و تحلیل کلام، مطالعه سیستم‌ها، ویژگی‌های واقع‌گرایی ارتباط جمله‌ها در متن و ارتباط آن با بافت غیرزبانی، مطالعه سیستم‌ها، ویژگی‌های واقع‌گرایی ارتباط جمله‌ها در متن و ارتباط آن با بافت غیرزبانی و مطالعه سیستم‌های مبتنی بر نظریه‌های زبان شناختی است. همچنین، در تحلیل کلام می‌بپردازد: اول، متن را با خصوصیات کلی و عمومی زبان مرتبط می‌کند؛ دوم، کلمه‌گونی و چرایی متن را مشخص می‌سازد. درد، در رده بالاتر به بررسی محیط متن یعنی بافت موضوعی، بافت فرهنگی، چگونگی ارتباط بین مختصات زبانی و محیطی نظر مقادیر و نیاز شخصی‌های متنی و پیراد.

ابن پژوهش در پنج قس طدون‌شده است در قسم اول، مباحث کلی و طرح تحقیق ارائه می‌گردد. در قسم دوم، چارچوب نظری نقش گرای سیستم‌های تحلیلی یافته می‌شود از حوزه عناصر انسجام، انجام و مرزهای مطرح می‌گردد. در قسم سوم، روش تحقیق و تحلیل داده‌ها مورد بررسی قرار می‌گیرد. در قسم چهارم، به تحلیل عناصر انسجام و مقدار ارزیابی کاربرد آنها در کتابهای داستان تعلیمی و توجه به پرداختن و در نهایت قسم چهارم، به بحث و نتیجه‌گیری از این پژوهش می‌پردازد.

---

1 Halliday
2 discourse analysis
3 text
4 non-linguistic context
5 context of situation
6 context of culture
7 interlocutors
8 Hasan
9 Birch
بیان مستلزم

زبان، عنصر اصلی علم زبانشناسی و ابزاری برای پردازش نیازهای ارتباطی بین گویش انسانی در یک جامعه زبانی است. از طرفی، ادبیات نیز که با زبان آمیخته شده است، نشان از رابطه تنگاتانگ این دو حوزه دارد. زبان، بین‌Markdown of the Persian text does not seem to be successful.
کودک تأکید می‌ورزد و اظهار می‌دارد: «متنی که برای کودک نوشته می‌شود ضمن این که باید تا حد امکان متشکل از جملات سالم و بدون جاهای باشند، از جملات متعرضه و کلمات حشوگونه نیز باید دور بمانند.» در این دوم، کیفیت کتاب‌های داستان از لحاظ مفهومی نباید برای مخاطب دوازده تا بایت خستگی و رها کردن مطالعه نشود؛ زیرا کودک با انتظار برقراری می‌کند که با زبانی ساده و قابل فهم و محتوای اساسی زندگی می‌پردازد. (بی‌منی شریف، 1372).

گروهی دیگر، ادبیات کودک را بسته به نوع هدف از سرگرم کننده و آموزشی تعیین می‌نمایند. نقدی مهم در حوزه ادبیات کودک، حاکی از تأکید بر نوشتن کتاب‌های داستانی است که با نظر و فنون نقش‌رسال و قدرت انتقال مفاهیم ذهن کودک باشد و بتواند به سادگی، تأثیر زده‌ای بر ذهن و انگیزه وی بگذارد و پاسخ‌گوی نیازها و علایق کودک باشند.

ادبیات، نقش پیام‌برنیست به کودکان در زمینه‌های مختلف از جمله بین‌آموزی، گسترش فرهنگ و ارتباطات، و نیز جمله‌سازی ایفا می‌کنند. دنبال داستان، امکان کسب تجربه و هیجاناتی را در اختیار کودکان می‌گذارد که در دبای واقع با آن روبه‌رو نمی‌شودند؛ بنابراین، سادگی و قابل فهم بودن منطوق داستانی به ویژه برای کودکان، از اهمیت ویژه‌ای برخوردار است. کودکان برای درک صحیح معنای و فهم دقیق باید داستان، باید بتوانند هنگام خواندن داستان، ضمن اجید ارتباط بین قسمت‌های مختلف یک متن و زنجیره‌های واژگانی ۳ در ذهن خود، روابط معنایی بین آن‌ها را نیز درک کنند. آشنایی و توانایی تشخیص نویسندگان و منجر می‌شود به منظور بررسی و تجزیه و تحلیل روابط معنایی، منجر می‌شود به منظور بررسی و تجزیه و تحلیل روابط معنایی، منجر می‌شود. در زبان‌شناسی نقش‌گرایی ۲ که در مقابل زبان‌شناسی صورت‌گرفته در زبان‌های جهان، مطالعات زبانی بر پایه روبیکردهای فراجمله‌ای، نقش‌های اجتماعی و بافتی زبان است. این ترتیب، از منظر زبان‌شناسی نقش‌گرایی بررسی کتاب‌های داستان خواهم پرداخت.

مدلی از دستور که هنالی در دهه ۱۹۶۰ آن را از دست داده، دستور نقش‌گرای سیستمیک ۲ است. تحلیل کلمات در روبیکر دستور سیستمیک نقش‌گرای جایگاه ویژه‌ای را به خود اختصاص داده است. یکی از ابعاد تجزیه و تحلیل کلام، انسجام متن است که بین جملات یک متن روابط معنایی ایجاد می‌کند و آن را از همگی جملاتی که به طور تصادفی در کتاب یکدیگر قرار گرفته‌اند، متمایز می‌سازد؛ به عبارت دیگر، بین عنصر متن باشندی ارتباط وجود داشته.

---

1 Norton
2 lexical dictionary
3 lexical chains
4 semantic relations
5 functional linguistics
6 formal linguistics
7 systemic functional grammar
8 cohesion
باشند تا گویی‌وران به مفهوم آن یپیبرند. انسجام، ارتباط و وابستگی میان اجرا تشکیل دهنده متن است. همچنین در سال 1976، عوامل انسجام را در زبان انگلیسی معرفی کردند. آنان، عنصر انسجام را به دو دسته انسجام دستوری و ارتباطی تقسیم کردند. 

تهمیدات ایجاد انسجام دستوری عبارتند از: ارجاع، جانشینی، حذف و پیوند.

آن‌ها در این پژوهش، محقق بر آن است تا با تکیه بر چارچوب نظری نقش گروهی در کتاب «اتصال در زبان انگلیسی» به بررسی و مقایسه عنصر انسجام از دو طرف داستان تأییدی و ترجمه شده در گروه سنی «الف» و «ب» بپردازد. متأسفانه، در جزوه کتاب کودک تاکونی پژوهشی از دیدگاه تحلیل کلام و انسجام در ایران صورت تکمیله است. امیدواریم در پایان، با تدوین با ارائه راهکارهایی به منظور بهره‌گیری مناسب و کارآمد از عنصر انسجام منوی متسکوی به‌افزاین.

1-3 سوال‌های پژوهش

1. با هم‌سازی انسجام و ارتباط در دو کتاب تأییدی و ترجمه در دو گروه سنی «الف» و «ب» چقدر است؟

2. آیا بین بسامد تکرار و بایاپی به طور مستقل در دو گروه سنی «الف» و «ب» و در دو طبقه کتاب‌های داستان تأییدی و ترجمه نتایجی وجود دارد؟

3. آیا بین بالابال و بسامد توزیع تکرار کامل و کاملاً وجود دارد؟

4. آیا تفاوتی بین انواع باهمایی در دو گروه سنی «الف» و «ب» در کتاب‌های تأییدی و ترجمه وجود دارد؟

در این پژوهش، محقق ضمن تعیین جنبه‌های مختلف انسجام و ارتباطی، بین انواع آن و باخس به سوال‌های کلیدی بالا درصد باقیه پاسخ به پرسش‌هایی خواهد بود که به دو مورد از آنها اشاره می‌کنیم: فقدان انسجام و ارتباطی چه تأثیری

---

1 grammatical cohesion
2 lexical cohesion
3 reference
4 substitution
5 ellipsis
6 conjunctions
7 reiteration
8 collocation
9 Mathesius
10 Prague School
11 Firth
12 London School
13 Cohesion in English
در بافتار ۱ یک متن داستانی ایجاد می‌کند و توسط گل و مترجمان کتاب‌های داستان ناچیز می‌باشد، با عناصر انسجام و ازگاری آتنی‌ای دارند و از آنها بهره می‌گیرند.

1-4- فرضیه‌های پژوهش

فرضیه اول: استفاده از عناصر انسجام و ازگارای در دو گروه سنی «الف» و «ب» در هر دو دسته تأییدی و ترجمه به طور معنی‌داری متفاوت از یکدیگر است.

فرضیه دوم: استفاده از تکرار و باهم‌آب در دو گروه سنی «الف» و «ب» کتاب‌های داستان تأییدی و ترجمه به طور معنی‌داری متفاوت است.

فرضیه سوم: بین بالا رفتن سن و بسامد توزیع تکرار کامل و توزیع تکرار ناقص، تفاوت معنی‌داری وجود دارد.

فرضیه چهارم: تفاوت معنی‌داری در ابعاد باهم‌آبی‌ها در دو گروه سنی «الف» و «ب» در کتاب‌های تأییدی و ترجمه وجود دارد.

1-5- اهداف پژوهش

1-5-1 هدف کلی

بررسی انسجام و ازگارای در کتاب‌های داستان تأییدی و ترجمه در دو گروه سنی «الف» و «ب»، بر اساس دیدگاه زبانشناسی متن بنیادی؟ با تکیه بر جارچوب نظیری «هلیدی و حسن» در قالب فرانقه متنی؟

1-5-2- اهداف فرعی

• بررسی بسامد عناصر انسجام و ازگارای و تعیین پرکاربردترین آنها در کتاب‌های داستان تأییدی و ترجمه شده دو گروه سنی «الف» و «ب».

• بررسی میزان بازگشایی تکرار و باهم‌آبی در کتاب‌های داستان تأییدی و ترجمه در دو گروه سنی «الف» و «ب».

• بررسی بسامد تکرار کامل در دو گروه سنی «الف» و «ب» و مقایسه آنها.

• بررسی ابعاد باهم‌آبی‌ها در دو گروه سنی و مقایسه آنها در هر دو طبقه کتاب‌های تأییدی و ترجمه.

1-6- ضرورت و اهمیت پژوهش

بررسی و تحلیل متن بر اساس دیدگاه متن بنیاد و فرآیند جمله از زبان هرس ۱ آغاز شده است و زبان‌شناسانی چون هلیدی و حسن، در ارائه نظریه‌هایی در باب بافتار و انسجام متن نقش بسزایی داشته‌اند. با وجود تحقیقات گسترده‌ای

1 texture
2 text- based
3 textual Meta- function

6
که در زمینه انسجام و عوامل انسجام در زبان فارسی انجام شده است، تاکنون انسجام و ازگانی در کتاب‌های داستان کودک مورد بررسی قرار نگرفته است. در این تحقیق، پژوهشگر به موجب ضرورت و اهمیت عوامل انسجام متنی در داستان کودکان این موضوع را انتخاب کرده است. اهمیت روانی و سادگی متنی داستانی برای کودکان به ویژه پیش از ازگ امیده نیز درخور توجه کافی است. همچنین، در بسیاری از موارد، در صورت آگاهی نویسنده و مترجمان از عوامل انسجام و نیز چگونگی کاربرد آنها در متن با استفاده به شواهد موجود و پژوهش‌هایی که این حقیقت را نشان می‌دادند، منوی منسجم خواهیم داشت. انتخاب عنصر انسجام و ازگانی، موجبات نمی‌باشد که از ادبیات کودکان را فراهم می‌آورد و تا عمل به ساده‌نویسی و انویلی از اطلاعات کتاب‌های داستانی با انسجام سالم و حفظ ساختارهای منسجم از سوی مترجمان خواهند شد. جاری‌بود نظریاتی که در این پژوهش بر اساس نظریه نقش گرای سیستمیک هایلیدی و حسن (1976) است و تلاش در انتخاب آنها اکثریت موجود، شناسایی کرده‌ایم که مناسب و سودمندی در اختیار نویسنده و مترجمان کتاب‌های داستان کودک قرار گیرد.

1-7- استفاده کنندگان از نتیجه پژوهش
نویسنده و مترجمان با آشنایی عوامل انسجام متن که در این پایان‌نامه نوشته‌اند، مورد بررسی قرار می‌گیرد. ضمن آفرینش نتوانده منسجم و یکپارچه می‌تواند به درک و تفکیم داستان در کودکان نیز کمک نمایند. همچنین، معلمان در محیط آموزشی با انتخاب آگاهانه کتاب‌های داستانی، می‌توانند دانش‌آموزان را برای کسب تجربه‌های جدید در محیط زبانی آماده سازند. والدین نیز بپیش از انتخاب کتاب داستان برای کودک خود، با خواندن داستان، درک پیام و توجه به میزان استفاده از تصاویر مربوطه برای برقراری ارتباط، نقش مؤثری خواهند داشت.

1-8- تعريف مفاهيم و اصطلاحات
1-8-1- تحليل كلام
اصطلاح تحلیل کلام اولین بار، از سوی هریس در سال 1952 به کار گرفته شد. هریس، جنیس رایس-گشتاری نیز شکل گریفته بود که بررسی عناصر درونی زبان را معطوف به ساخت درونی جمله می‌دانستند؛ بنابراین، کارهای هریس برای بررسی زبان در چارچوبی خارج از جمله کارآمد نبود و اینچه در زمان حال درباره تحلیل کلام موجود است، تکمیل دقیق

1 Harris
انگوی وی در پرداختن به واحدهای فراجمله‌ای، نمی‌تواند باشد (ملکی‌پور، 1991)، کللم را، تشکیل از باره‌گفت‌هایی می‌داند که بدون در نظر گرفتن ساخت زبانی آن، یک روابط کلامی را شکل می‌دهد.

1-8-2- بافت‌نامه

ارتباط بین جمله‌های یک متن را که از شرایط لازم و ضروری تشکیل یک متن است، «بافت‌نامه» می‌نامند. هلیدی و حسن (1976، ص 4-2) در تعريف بافت‌نامه می‌آورند: «بافت‌نامه امکاناتی از نظام زبان را شامل می‌شود که در ایجاد یکی‌پارچه‌گی متن در بافت موثر و افزایش می‌کند. همچنین، بافت‌نامه گروهی از جملات از که کاربرد قرار گرفته و متن را تشکیل می‌دهند، از گروه دیگر که به تراشیده کنار هم قرار می‌گیرند و غیرمنطقی، متمایز می‌شوند. یکی از عوامل ایجاد بافت‌نامه، وجود نشان‌های صوری و ظاهری در متن است که «شناخته» یا «گره‌های انسجام» نامیده می‌شوند. از دیگر عوامل مؤثر در ایجاد بافت‌نامه، «همبستگی» است که در آن اطلاعات و دانش مشترک میان مکتوم و مخاطب باعث ایجاد ارتباط در متن می‌شود.

به طور کلی بافت‌نامه از دیدگاه لطیفوی‌پور ساعدی (1371، ص 107)، دارای عناصر زیر است:

1. ساخت متنی 5، ساختار مبتدایی 6 و ساختار اطلاعی 7
2. نوع سخن 8 و طرح حاکم بر آن
3. انسجام متن و عوامل مؤثر بر آن
4. خصوصیات شیمی‌پیمانی

1-8-2-1 ساخت متنی

ساخت متنی، از دو عنصر «ساختار مبتدایی» و «ساختار اطلاعی» تشکیل شده است. ساختار مبتدایی اولین بار، از سوی زبان‌شناسان مکتب پراک مطرح و به واسطه آن، هر بند به دو قسمت «مبتدا» و «خبر» تقسیم شد. ساختار عصر سازمان‌دهنده و محور اصلی پیام است که در جایگاه آغازین جمله قرار می‌گیرد و خبر هر آنچه درباره مبتدا داده می‌شود.

1 Malmkjaer
2 Crystal
3 cohesive ties
4 coherence
5 textual structure
6 schematic structure
7 informative structure
8 genre
9 theme
10 rhyme

2 مدل «همبستگی» ارسطو کیتی ناکی (1378) برای این وابستهannes، است.
و بعد از آن در بند قرار می‌گیرد. ساخت مبدایی، نشان دهنده میزان و درجه اهمیت عناصر موجود در بند از نظر گونه‌ها/نوسنده است. هله‌دی (1994)، بر این باور است که عنصر اساسی و مهم موضوع هر پیامی در ابتدای جمله می‌آید.

ساخت اطلاعی، حاصل کنش متقابل است میان آن چه تاکنون داشته و شناخته شده با قابل پیشینی است و آن-جه نادلست، ناشناخته و غیرقابل پیشینی است. ساخت اطلاعی نیز، از دو عنصر «اطلاع نو» و «اطلاع کهن» تشکیل گردیده است.

شده است. عنصر کهن، از طریق بافت موقتی با اطلاعات پس زمینه‌ای برای مخاطب آشنا است. برخلاف عنصر «کهن»، عنصر نو» اطلاعاتی است که در متن قبل از عرضه آنها سخنی به مبانی نیامده و نزد مخاطب آشنا و جدید هستند. پس، می‌توان نتیجه گرفت که در حالی ایجاد نو، هر یک خبری از یک عنصر کهن و یک عنصر نو تشکیل شده است. که در این میانی، عنصر کهن، عنصر نو» است که مخاطب با آن آشناست و عنصر نو جزئی جدیدی است که ارائه می‌گردد. به بیان دیگر، آن می‌توان بیان اصلی و مبدا در اغاز جمله می‌آید؛ عنصر کهن است و آن‌چه در جایگاه بعد از مبدا و به عنوان خبر و تکمیل کننده آن می‌آید، از دو عنصر کهن و نو تشکیل می‌شود.

لازم است تا در این قسمت، به تفاوت و ارتباط نگاه‌گیری ساخت مبدایی و ساخت اطلاعی نیز اشاره نماییم. برخلاف

ساخت مبدایی که گونه‌ها را در محوخود دارد و آن‌که عنصر آغازین به عنوان نقطه آغاز سخن انتخاب می‌کند، ساخت اطلاعی، در ذهن مخاطب شکلی می‌گیرد و این در محورحود دارد و نفس اطلاع کهن، آن چیزی است که وی در زنجیره کلام به آن دسترسی داشته و مسبوق ذهن است.

1-8-3- 2- نوع کلام و مطرح حاکم بر آن

چگونگی تریب و آرایش اطلاعات موجود در متن، از دیگر عناصر بافت است. کلام و متن، ابزار مختلفی دارند که

بسته به نوع نیاز به نوسنده یا گونه‌ها به انواع مختلفی تقسیم می‌شوند. از جمله عواملی که در تعیین نوع کلام یا اصطلاحاً 

زائر» به کار می‌روند. می‌توان به نوع پیام، هدف نوسنده یا گونه‌ها، مخاطبان و مشارکین در تعامل و نوع رابطه مشارکین 

اشاره کرد.

1-8-2-3- انسجام متن و عوامل مؤثر بر آن

روابط متنی موجود بین عنصری یک متن که در ابعاد وحید و یکپارچگی آن نقش یافته ایفا می‌کند انسجام نام دارد (هلی‌پور و حسن، 1976، ص. 13). انسجام در ابعاد بافتار یک متن دخال دارد و مفهومی معنا‌گذاری است. که

به روابط متنی موجود درون متن اطلاع داشته و در ابعاد وحید و یکپارچگی آن نقش اساسی ایفا می‌کند؛ به عبارت دیگر، انسجام به روابط متنی اشاره می‌کند که با واسطه حضور و عمل آنها تعیین برخی عنصری متن می‌گردد;

1 new information
2 given information
یعنی، تعبیر و تفسیر یک عنصر در متن به عنصری دیگری در همان متن بستگی دارد و بدون آنها، مخاطب نمی‌تواند متن را درک کند. به بیانی دیگر، حضور عبارات ارجاعی و مراجع باعث اسهام متن می‌گردد. از طرفی، اسهام عامل تمایز دهنده متن از غیرمتن است و نوع متن را در می‌گیرد (همان).

1-8-2-4- خصوصیات شبه‌زبانی

عناصر شبه‌زبانی نیز، در آفرینش متن و انتقال پیام از اهمیت چشمگیری برخوردارند. خصوصیات شبه‌زبانی بر دو نوع اند:
الف- گفتاری: عناصری مانند آهنگ، تکه و...
ب- نوشتاری: عناصری نظیر پرانتز، علامت تعبیه، نقطه‌گذاری و...

در کتاب‌های داستان کودکان با این عوامل نیز، رو به رو هستیم که هدف آن‌ها برقراری ارتباط با مخاطبان و انتقال پیام به گونه‌ای خاص و در برخی موارد، خلاف انتظار مخاطبان است.

1-8-3- متن

"متن", یکی از مفاهیم کلیدی در علوم مطالعه و تحقیق و یکی از مهم‌ترین عناصر در یک متن است. متن از جملات و عناصر تشکیل گرفته‌است. در تاریخ درمان، بسیاری از جملات متغیر و به‌کارگیری هیچ ارتباطی با یکدیگر ندارند و تشکیل متن نمی‌دهند، بلکه، متن در جملات شنیداری می‌شود. بنابراین، "متن باehrاف جمله که یکدیگر متن است، یکدیگر ارتباط با همدیگر تشکیل نمی‌شود". این متن‌ها باعث انتقال اطلاعات با همکاری چند می‌باشند. همچنین، در هر جمله، جملات اصلی و خصوصیات اصلی از جملات متنی که با همدیگر ارتباط دارند، متن گفته می‌شود.

1-8-4- گره

هدلی و حسن (1976، ص 3)، "گره" را اصطلاحی می‌دانند که به وقوع یک جفت مقوله‌ای که رابطه انسجامی دارند اشاره می‌کنند. به عبارت دقیق‌تر، ارتباط انسجامی بین دو عنصر در متن، گره نام دارد. مفهوم گره به ما کمک می‌کند تا "متن را ارائه نشان دهنده افراد آن تحلیل کنیم و باعث پیوستگی متن می‌شوند." نوع و تعداد گره‌ها در گفتار و نوشتار، سبک‌ها و نوشته‌های مختلف با هم تفاوت دارند.

1-8-5- فرانش متنی

فرانش متنی، "یکنواحی افزوده در سازماندهی مطالب به صورت بافتی خاص و معنی‌دار است" (هدلی و حسن، 1989، ص 23-19). این نقش به تنظیم متن زبانی که دارای اسهام استفف می‌پردازد و متن را از غیرمتن، به‌عنوان مثال، اساتید و ساده‌تر بگیرد (همان).
**Family name:** Zeinalzadeh Vafa  
**Name:** Sara

**Title of Thesis:** An investigation of lexical cohesion in written and translated story books for pre-school and primary school children

**Supervisor:** Reza Abdi (Ph. D.)  
**Advisor:** Seyyed Mohammad Razinezhad (Ph. D.)

**Graduate Degree:** M.A.  
**Major:** Linguistics  
**Specialty:** General  
**University:** Mohaghegh Ardabili  
**Faculty:** Literature and Foreign Languages  
**Graduation date:** 02/04/1394  
**Number of pages:** 127

**Abstract:**
The purpose of the present study was to investigate lexical cohesion employment in the story books written and translated for pre-school and primary school children from the perspective of systemic functional grammar. A total of 64 story books were analyzed as the corpus of the study. 16 books were assigned to each group according to age classification and kinds of the books (written and translated). Halliday and Hasan’s (1976) classification of lexical cohesion was employed in identifying key elements of text in about 15000 sentence. After counting instances of lexical cohesion in each story book, the data were entered in SPSS software for both descriptive and inferential analysis to investigate the hypotheses of the present study. Descriptive statistics showed reiteration used as the most frequent lexical element in each group of ages in both written and translated books. Also, repetition enjoyed more frequency in comparison with incomplete reiteration in each group of ages and both written and translated books. Increase in age led to more employment of lexical cohesion except for opposition in written story books and synonymity in translated story books. Results of chi-square in the level of significance of 0.05, showed that the difference in employment of lexical cohesion, reiteration, repetition and members of the same semantic field were significant in written story books. Distribution of collocation, opposition, meronymy and incomplete reiteration were not significantly different in written books. In the meantime, Distribution of lexical cohesion and all types of it in translated books, were significant in two group of ages.

**Keywords:** Children’s literature, Lexical cohesion, Meta-textual function, Systemic functional grammar
Thesis submitted in partial fulfilment of the requirements for the degree of
M.A. in General Linguistics

Title:
An investigation of lexical cohesion in written and translated story books
for pre-school and primary school children

Supervisor:
Reza Abdi (Ph. D.)

Advisor:
Seyyed Mohammad Razinezhad (Ph. D.)

By:
Sara Zeinalzadeh Vafa
June – 2015